

## What is advance care planning?

**Advance care planning allows health professionals and direct care workers in aged care to understand and respect a person's preferences, if the person ever becomes seriously ill and unable to communicate for themselves.**

Ideally, advance care planning will result in a written Advance Care Plan, to help ensure the person's preferences are respected.

Advance care planning is only called upon if the person loses the ability to make or express their wishes.

## Benefits of advance care planning

Advance care planning benefits the person, their family, carers (paid and unpaid), health professionals and associated organisations.

- It helps to ensure people receive care that is consistent with their beliefs, values, and preferences.
- It improves end-of-life care, and person and family satisfaction with care (1).
- Families of people who have done advance care planning experience less anxiety, depression, stress and are more satisfied with care received (1).

MAKING HEALTHCARE DECISIONS FOR OTHERS CAN BE DIFFICULT. AN ADVANCE CARE PLAN CAN GIVE PEACE OF MIND AND COMFORT AS PREFERENCES ARE CLEAR, UNDERSTOOD AND RESPECTED.

## Who should be involved in advance care planning?

Advance care planning requires a team effort. It should involve:

- the person who is considering their future health and personal care preferences
- their close family and friends
- their substitute decision-maker(s)
- carers
- aged care workers, nurses, doctors and other healthcare professionals.

Organisations can also support the process by having good policies and guidelines and by making current information available.

## Hoạch định trước về việc chăm sóc là gì?

**Bản Hoạch định trước về việc chăm sóc cho phép chuyên gia chăm sóc sức khỏe và nhân viên chăm sóc trực tiếp trong viện dưỡng lão hiểu và tôn trọng mong muốn của một người nào đó, nếu sức khỏe người đó trở nên nghiêm trọng và không thể tự mình lên tiếng cho bản thân.**

Lý tưởng nhất, đưa ra hoạch định trước về việc chăm sóc thành văn bản Hoạch Định Trước Về Việc Chăm Sóc, để giúp đảm bảo mong muốn của người đó được tôn trọng.

Bản Hoạch Định Trước Về Việc Chăm Sóc và người thay thế đưa ra quyết định chỉ được áp dụng khi người đó mất khả năng ra quyết định hoặc nói ra ước muốn của họ.

## Những lợi ích của Hoạch định trước về việc chăm sóc

Hoạch định trước về việc chăm sóc có lợi cho người đó, gia đình, người chăm sóc (được trả phí và không được trả phí), các chuyên gia chăm sóc sức khỏe của họ và các tổ chức liên quan.

- Bản Hoạch định này giúp đảm bảo mọi người được chăm sóc phù hợp với niềm tin, giá trị, thái độ và sở thích của họ.
- Bản Hoạch định giúp cải thiện việc chăm sóc cuối đời, và nâng cao sự hài lòng của người đó cùng với gia đình đối với việc chăm sóc (1).
- Gia đình của những người đã có hoạch định trước việc chăm sóc ít lo âu, trầm cảm, căng thẳng và hài lòng hơn với việc chăm sóc (1).

ĐƯA RA QUYẾT ĐỊNH VỀ CHĂM SÓC SỨC KHỎE CHO NGƯỜI KHÁC CÓ THỂ LÀ VIỆC KHÓ KHĂN. HOẠCH ĐỊNH TRƯỚC VỀ CHĂM SÓC CÓ THỂ MANG LẠI SỰ YÊN TÂM VÀ THOẢI MÁI BỞI VÌ SỞ THÍCH CỦA NGƯỜI BỆNH ĐƯỢC RÕ RÀNG, HIỂU ĐÚNG VÀ TÔN TRỌNG.

## Ai nên tham gia vào hoạch định trước về việc chăm sóc?

Hoạch định trước về việc chăm sóc yêu cầu nỗ lực của cả nhóm. Những người tham gia nên bao gồm:

- người quan tâm xem xét đến sức khỏe cho bệnh nhân và những mong muốn chăm sóc cá nhân trong tương lai của người bệnh
- gia đình và bạn bè thân thiết của họ
- người thay thế đưa ra quyết định cho họ
- người chăm sóc
- các nhân viên chăm sóc sức khỏe viện dưỡng lão, y tá, bác sĩ và các chuyên gia chăm sóc sức khỏe khác.

Các tổ chức này cũng có thể hỗ trợ quá trình lập kế hoạch bằng cách có những chính sách tốt và hướng dẫn thông qua việc đưa ra các thông tin sẵn có.

## When should advance care planning be introduced?

Advance care planning can be a routine conversation when caring for an older person. It is important to also encourage conversations with their family/carers and care team.

Better outcomes are experienced when advance care planning is introduced early, as part of ongoing care, rather than in reaction to a crisis situation.

Where possible, people should be medically stable, comfortable and ideally accompanied by their substitute decision-maker(s) and/or family/carer.

Other triggers to discuss advance care planning include when:

- the person raises concerns
- the family raises concerns
- there is a change in the person's health or capability
- there is a change in their living situation (e.g. when they move into a residential aged care home).

## How can aged care workers help with advance care planning?

### Be open

- Find out more about advance care planning and the requirements of your organisation in your state/territory.
- Be open to engage with people who want to discuss their beliefs, values and preferences regarding their current and future health and personal care.
- Explain why they may like to select and prepare a substitute decision-maker(s).

Substitute decision-maker(s) will need to be:

- available (ideally live in the same city or region) or readily contactable
- over the age of 18
- prepared to advocate clearly and confidently on the person's behalf when talking to doctors, other health professionals and family members if needed.

## Khi nào thì nên đưa ra bản hoạch định trước về việc chăm sóc?

Bản hoạch định trước về việc chăm sóc có thể được đề cập đến trong các cuộc đối thoại thường xuyên khi chăm sóc cho một người lớn tuổi. Khuyến khích các cuộc trò chuyện với gia đình/người chăm sóc và đội ngũ chăm sóc cũng là điều quan trọng.

Bản hoạch định trước về việc chăm sóc sẽ đạt kết quả tốt hơn nếu như được đưa ra sớm, như là một phần trong việc chăm sóc liên tục, chứ không phải là để phản ứng với tình trạng khủng hoảng.

Nếu có thể, người bệnh nên được ổn định y khoa, thoải mái và lý tưởng nhất là có người thay thế đưa ra quyết định hoặc/và gia đình/người chăm sóc bên cạnh họ.

Những yếu tố khác để nhanh chóng thảo luận về bản hoạch định trước về việc chăm sóc khi:

- người đó bắt đầu nêu lên những lo ngại
- gia đình nêu lên những lo ngại
- có sự thay đổi về sức khỏe hoặc năng lực của người đó
- có một sự thay đổi trong hoàn cảnh sống của họ (ví dụ khi họ dời vào nhà dưỡng lão nội trú để ở).

## Làm thế nào để nhân viên chăm sóc sức khỏe viện dưỡng lão có thể trợ giúp việc hoạch định trước về việc chăm sóc?

### Hãy cởi mở

- Tìm hiểu thêm về hoạch định trước về việc chăm sóc và các điều kiện của tổ chức của quý vị trong tiểu bang / lãnh thổ của mình.
- Hãy cởi mở để tham gia với những người muốn thảo luận về niềm tin, giá trị và sở thích của họ liên quan đến sức khỏe hiện tại và trong tương lai và việc chăm sóc cá nhân của họ.
- Giải thích lý do tại sao họ có thể cần lựa chọn và chuẩn bị một người thay thế đưa ra quyết định.

Người thay thế đưa ra quyết định cần phải:

- sẵn sàng có mặt (điều lý tưởng là sống chung trong cùng một thành phố hoặc khu vực)
- trên 18 tuổi
- chuẩn bị để nói dùm cho người đó một cách rõ ràng và tự tin khi nói chuyện với các bác sĩ, chuyên gia y tế và các thành viên gia đình nếu cần.

# Advance Care Planning Australia

BE OPEN | BE READY | BE HEARD

## Be ready

- Undertake training in advance care planning to improve your knowledge and skills.
- Talk with your clients about their beliefs, values, and preferences regarding health and personal care outcomes.

## Be heard

- Discuss with care team, family and/or carers.
- Encourage your clients to write an Advance Care Plan or use a form relevant to their state/territory law. See [advancecareplanning.org.au](http://advancecareplanning.org.au)
- Encourage your clients to keep the Advance Care Plan safe, and store it appropriately (see below).
- Encourage them to review their Advance Care Plan every year or if there is a change in their health or personal situation.

## The law and advance care planning

Different states and territories in Australia have different laws regarding advance care planning. There are also some common law decisions regarding advance care planning. See [advancecareplanning.org.au](http://advancecareplanning.org.au) for information.

Depending on the state/territory:

- a substitute decision-maker may be legally appointed as an 'agent', 'guardian', 'enduring guardian' or 'enduring power of attorney'
- an Advance Care Plan may also be called an 'advance care directive' or an 'advance health directive'.

## Hãy sẵn sàng

- Tham gia việc đào tạo về hoạch định trước về việc chăm sóc để nâng cao kiến thức và kỹ năng của quý vị.
- Nói chuyện với khách hàng của quý vị về niềm tin, giá trị, và mong muốn của họ liên quan đến sức khỏe và kết quả của việc chăm sóc cá nhân.

## Hãy lắng nghe

- Thảo luận với đội ngũ chăm sóc sức khỏe, gia đình và/hoặc những người chăm sóc.
- Khuyến khích khách hàng của quý vị viết bản hoạch định trước về việc chăm sóc hoặc sử dụng mẫu đơn phù hợp với pháp luật tiểu bang/ vùng lãnh thổ của họ. Xin hãy xem tại [advancecareplanning.org.au](http://advancecareplanning.org.au)
- Khuyến khích khách hàng của quý vị lưu giữ bản Hoạch Định Trước Về Việc Chăm Sóc ở nơi an toàn, và lưu trữ nó một cách thích hợp (xem dưới đây).
- Khuyến khích họ Hoạch Định Trước Về Việc Chăm Sóc của họ mỗi năm hoặc nếu có sự thay đổi trong sức khỏe hoặc tình huống cá nhân của họ.

## Pháp luật và hoạch định trước về việc chăm sóc

Mỗi tiểu bang và vùng lãnh thổ khác nhau ở Úc có luật khác nhau liên quan đến việc hoạch định trước về việc chăm sóc. Ngoài ra cũng có một vài quyết định pháp luật chung trong việc hoạch định trước về việc chăm sóc. Hãy ghé thăm [advancecareplanning.org.au](http://advancecareplanning.org.au) để biết thêm thông tin.

Tùy vào tiểu bang/vùng lãnh thổ:

- người thay thế đưa ra quyết định có thể được bổ nhiệm hợp pháp với tư cách là một 'cơ quan', 'người giám hộ', 'người giám hộ lâu dài' hoặc 'người được ủy quyền lâu dài'
- Bản Hoạch Định Về Việc Chăm Sóc Trước cũng có thể được gọi là một 'chỉ thị trước về việc chăm sóc' hoặc 'chỉ thị trước về việc chăm sóc sức khỏe'.

# Advance Care Planning Australia

BE OPEN | BE READY | BE HEARD

## Where should Advance Care Plans be kept?

Advance Care Plans may be stored at one or many of the following:

- at home with the person
- with the substitute decision-maker(s)
- the GP/local doctor/specialist
- with aged care service provider records
- the hospital
- encourage and help clients to store them on their 'My Health Record' - [myhealthrecord.gov.au](http://myhealthrecord.gov.au)
- [myagedcare.gov.au](http://myagedcare.gov.au)

## Do you have questions about advance care planning and would prefer to speak in a language other than English?

You can receive help from an interpreter for the cost of a local call (except from mobiles) by simply following these steps:

1. Call 13 14 50, Monday to Friday 9.00-5.00pm.
2. Say the language you need.
3. Wait on the line for an interpreter (may take up to 3 minutes).
4. Ask the interpreter to contact Advance Care Planning Australia on 1300 208 582.
5. Talk with our staff or volunteer with the help of an interpreter.

## Where can I get more information?

Advance Care Planning Australia:

[WWW.ADVANCECAREPLANNING.ORG.AU](http://WWW.ADVANCECAREPLANNING.ORG.AU)

NATIONAL ADVISORY HELPLINE: 1300 208 582

## Reference

(1) Detering, KM, Hancock, AD, Reade, MC, Silvester, W 2010, 'The impact of advance care planning on end of life care in elderly patients: randomised controlled trial', *British Medical Journal*, 340: c1345.doi:10.1136.

VERSION 3: APR 2017

This publication only provides a general summary of the subject matter covered. People should seek professional advice about their specific circumstances. ACPA is not liable for any errors or omission in this publication.

## Bản Hoạch Định Trước Về Việc Chăm Sóc nên được lưu giữ ở đâu?

Bản Hoạch Định Trước Về Việc Chăm Sóc có thể được lưu giữ tại một hoặc những nơi sau đây:

- tại nhà cùng với quý vị
- người (những người) thay thế đưa ra quyết định cho quý vị
- bác sĩ gia đình/ bác sĩ địa phương/ bác sĩ chuyên khoa của quý vị
- nhà cung cấp dịch vụ dưỡng lão của quý vị
- bệnh viện
- khuyến khích và giúp đỡ khách hàng lưu giữ 'My Health Record' (Hồ Sơ Sức Khỏe Của Tôi) - tại [myhealthrecord.gov.au](http://myhealthrecord.gov.au)
- [myagedcare.gov.au](http://myagedcare.gov.au)

## Quý vị có thắc mắc gì về việc hoạch định trước về việc chăm sóc và muốn nói chuyện bằng ngôn ngữ của mình thay vì tiếng Anh?

Quý vị có thể được thông dịch viên trợ giúp với giá cước địa phương (trừ khi gọi bằng điện thoại di động) bằng cách làm theo những bước sau:

1. Gọi 13 14 50, Thứ Hai đến Thứ Sáu 9.00 sáng-5.00 chiều.
2. Nói tên ngôn ngữ quý vị muốn giao tiếp.
3. Chờ điện thoại để được gặp thông ngôn viên (có thể lên tới 3 phút).
4. Yêu cầu thông ngôn viên liên lạc với Advance Care Planning Australia vào số 1300 208 582.
5. Nhờ thông ngôn viên giúp đỡ để bàn thảo với nhân viên hoặc tình nguyện viên của chúng tôi.

## Tôi có thể tìm thêm thông tin ở đâu?

Advance Care Planning Australia:

[WWW.ADVANCECAREPLANNING.ORG.AU](http://WWW.ADVANCECAREPLANNING.ORG.AU)

NATIONAL ADVISORY HELPLINE

(ĐƯỜNG DÂY TƯ VẤN TOÀN QUỐC) : 1300 208 582

## Tài liệu tham khảo

(1) Detering, KM, Hancock, AD, Reade, MC, Silvester, W 2010, 'The impact of advance care planning on end of life care in elderly patients: randomised controlled trial', *British Medical Journal*, 340: c1345.doi:10.1136.

PHIÊN BẢN 3: THÁNG TƯ 2017

Ấn phẩm này chỉ cung cấp một bản tóm tắt chung về những chủ đề chính được nói đến. Mọi người nên tìm kiếm sự tư vấn chuyên nghiệp về hoàn cảnh cụ thể của mình. ACPA không chịu trách nhiệm cho bất kỳ sai sót hoặc thiếu sót nào trong ấn phẩm này.